

2 - I'll Be by Your Side

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] KAWAGUCHI

I see.

[00:21] KAWAGUCHI

It's... been canceled?

[00:26] MIZUHO

Um, Kawaguchi-san, we can try again.

[00:30] SIGN

New Series Proposal

Theme: Love and Adolescence

[00:30] MIZUHO

I've thought of a new theme
for your next story.

[00:36] KAWAGUCHI

My next story...

[00:40] KAWAGUCHI

I've been thinking of giving up
on being a manga artist.

[00:46] KAWAGUCHI

You don't need to try so hard, Nishino-san.

[00:49] MIZUHO

D-Don't say that...

[00:53] MIZUHO

This is on me for not being able to
fulfill my duties as your editor.

[00:58] MIZUHO

Let's try again together—

[00:59] KAWAGUCHI

Love and adolescence.

[01:01] KAWAGUCHI

It's not like I've experienced
anything that sparkly.

[01:04] MIZUHO

Kawaguchi-san, you're still young.

[01:07] MIZUHO

I'm sure you live an exciting

and sparkling adolescence every day.

[01:14] (Flashback) EDITOR

I'm sure you live an exciting
and sparkling adolescence every day.

[01:21] KAWAGUCHI

Sparkling...

[01:25] (Flashback) MIZUHO

My life isn't sparkling.

[01:31] (Flashback) EDITOR

Are you sure?

[01:33] (Flashback) EDITOR

I think you just don't realize it.

[01:45] SIGN

Anyway, I'm Falling in Love With You

[01:45] SIGN

Anyway, I'm Falling in Love With You

[03:25] MALE STUDENT

Man, I'm doomed.

[03:28] MALE STUDENT

I totally bombed that last quiz.

[03:30] MALE STUDENT

What about you, Kizuki?

[03:31] KIZUKI

Totally bad.

[03:33] KIZUKI

Shin's the only person I know
who can handle pop quizzes...

[03:36] MALE STUDENT

So true!

[03:44] (Flashback) KIZUKI

Well, I'm confident.

[03:49] (Flashback) KIZUKI

I know you'll fall in love with me.

[03:54] (Flashback) MIZUHO

What are you—

[04:12] MIZUHO

I really don't...

[04:15] MIZUHO

want to see Kizuki right now.

[04:36] SHIN

Move.

[04:59] CHINATSU

So rude.

[05:02] GIRL 1

But so cool.

[05:05] CHINATSU

He's got a scary face.

[05:08] GIRL 1

But he's also a hottie.

[05:12] MIZUHO

What's his deal?

[05:49] MIZUHO

This is hard.

[05:59] SHIN

Mizuho...

[06:04] MIZUHO

Huh?

[06:07] SHIN

Your forehead is wrinkled.

[06:10] MIZUHO

Wh-What are you doing?

[06:12] SHIN

I said, your forehead is wrinkled—

[06:15] MIZUHO

Shin! What was with your attitude at school today?!

[06:19] MIZUHO

Just so you know, you have a bad reputation!

[06:24] MIZUHO

O-Only your face gets compliments, you know?!

[06:28] SHIN

But it'd be embarrassing if people thought I was a close childhood friend...

[06:33] SHIN

with an idiot who has to do makeup quizzes.

[06:35] SIGN

An

[06:36] SIGN

Idiot

[06:36] SIGN

Shin

[06:39] SHIN

At the library tomorrow, we'll review and fill up this empty head of yours.

[06:44] MIZUHO

He's so annoying...

[06:53] KIZUKI

Here, your drink.

[06:57] SHIN

Ah. Thanks, Kizuki.

[07:02] MIZUHO

So, what about this part?

[07:04] SHIN

Let's see... Oh, for that...

[07:10] KIZUKI

Still not done studying?

[07:13] KIZUKI

I'm bored.

[07:16] MIZUHO

Don't bother us!

[07:18] MIZUHO

If you're that bored, go fold the laundry
in the living room or something!

[07:25] SYUGO

That's what you get for saying you're bored.

[07:29] MIZUHO

You dolt... I can't even study in peace...

[07:53] KIZUKI

You're letting your guard
down too much around me.

[07:55] MIZUHO

G-Give it back!

[08:14] KIZUKI

I'm done.

[08:18] KIZUKI

Stop running away.

[08:20] KIZUKI

If you don't start acknowledging
me as a man, it's gonna piss me off.

[08:24] MIZUHO

Can I just have some space?!

[08:30] MIZUHO

This is too awkward.

[08:36] KIZUKI

All right.

[08:37] MIZUHO

Huh?

[09:15] KIZUKI

Thunder?

[09:18] SHIN

Kizuki.

[09:22] SHIN

Experiencing some adolescence, eh?

[09:27] KIZUKI

Shin!

[09:31] KIZUKI

Weren't you supposed to be
at the library with Mizuho today?

[09:34] SHIN

Yeah.

[09:35] SHIN

The student council meeting ran long.

[09:36] SHIN

I was on my way to meet her now.

[09:38] SHIN

Later.

[10:11] MIZUHO

Shin's really late...

[10:18] SIGN

It's raining harder now.

[10:18] SIGN

Just left school.

[10:18] SIGN

Shin

[10:23] SIGN

Good work today!

[10:23] SIGN

All good. I can get home by myself.

[11:10] (Flashback) TSUYOSHI

I understand. I'll be right there.

[11:20] MIZUHO

No! Don't think about that...

[11:32] (Flashback) MIZUHO

Dad!

[11:33] (Flashback) TSUYOSHI

It's all right.

[11:34] (Flashback) TSUYOSHI

You stay here, Mi-chan.

[11:36] (Flashback) TSUYOSHI

I'm sorry, Hazawa-san.

[11:38] (Flashback) TSUYOSHI

Please take care of Mizuho.

[11:40] (Flashback) TSUYOSHI

You too, Kizuki-kun!

[11:42] (Flashback) KIZUKI

Okay!

[12:10] (Flashback) KIZUKI

Mi-chan.

[12:11] (Flashback) KIZUKI

It's okay.

[12:12] (Flashback) KIZUKI

Everything's okay.

[12:16] MIZUHO

Please let Mom be okay...

[12:31] MIZUHO

Help...

[12:49] MIZUHO

Help!

[12:52] KIZUKI

Mizuho!

[13:03] KIZUKI

Mizuho.

[13:05] KIZUKI

It's okay.

[13:07] KIZUKI

Everything's okay now.

[13:10] MIZUHO

Kizuki.

[13:27] KIZUKI

I'm right here.

[13:33] SIGN

2 I'll Be by Your Side

[13:57] KIZUKI

Feel better?

[13:59] MIZUHO

I sure hit a low point to have
a crybaby like you worry about me.

[14:06] KIZUKI

Well, sorry that I was the one who came.

[14:11] KIZUKI

Did you want to see Shin instead?

[14:18] MIZUHO

I hate thunder.

[14:21] MIZUHO

It reminds me of that day.

[14:24] KIZUKI

I know.

[14:32] MIZUHO

I prefer you, Kizuki.

[14:36] MIZUHO

I'm so grateful that you've been
by my side since that day.

[14:47] KIZUKI

Mizuho.

[15:12] MIZUHO

It's beautiful!

[15:34] KIZUHI

You fell for me just now, right?

[15:37] MIZUHO

What?

[15:39] MIZUHO

I-I did *not*!

[15:51] AIRU

The clear blue sea...

[15:54] SHIN

And a refreshing breeze...

[15:58] AIRU

Hawaii is amazing!

[16:01] AIRU

Aloha!

[16:02] SYUGO

Hey, you two.

[16:06] SYUGO

This is the Koigahama Highlands in *Japan*.

[16:09] MIZUHO

Can you both help out already?

[16:13] AIRU

C'mon.

[16:15] AIRU

Today's our little pretend school trip,
since it was canceled!

[16:18] MIZUHO

Our trip would have been traveling
to Hokkaido, not Hawaii.

[16:24] MIZUHO

And hey—

[16:25] SIGN

Hawaii

[16:32] SYUGO

I prefer Hokkaido anyway.

[16:35] AIRU

Why? For the good food?

[16:38] SYUGO

Yup. I wanted to try their
authentic grilled lamb.

[16:42] AIRU

Then let's go buy some lamb meat!

[16:49] ALL

Kizuki!

[16:50] ALL

You're stepping on the hose!

[16:51] KIZUKI

Oh! Sorry.

[16:56] SYUGO

Now you've done it, Kizuki.

[17:00] SYUGO

Take that!

[17:07] MIZUHO

Aw, now I'm soaked!

[17:17] SHIN

Are we allowed to use this space?

[17:19] MIZUHO

I had Kizuki ask the neighbors
and hand out treats, so it's all good!

[17:29] SYUGO

Three-pointer!

[17:31] AIRU

Why don't you take it easy on your days off?

[17:33] KIZUKI

I'm in great shape right now...

[17:35] KIZUKI

and I want to beat my personal
record at the regionals.

[17:38] SYUGO

Do your best!

[17:41] KIZUKI

Mizuho.

[17:42] MIZUHO

What?

[17:43] KIZUKI

You'll come cheer for me again, right?

[17:45] MIZUHO

Umm, yeah...

[17:51] KIZUKI

You'll come too, right, Airu?

[17:53] AIRU

You're heavy!

[17:55] KIZUKI

Ouch!

[18:00] AIRU

Time to sleep.

[18:06] MIZUHO

Is it me, or is this futon too flat?

[18:10] MIZUHO

My back's gonna hurt.

[18:12] SHIN

Don't be so whiny about it.

[18:17] SYUGO

What are you, a princess?

[18:19] SYUGO

Don't act so spoiled.

[18:20] MIZUHO

Am not.

[18:22] SHIN

Lights out.

[18:24] MIZUHO

Wai—

[18:26] MIZUHO

Ugh. These guys are just too wild.

[18:31] MIZUHO

Hey, why do I feel closed in?

[18:41] KIZUKI

You can act all spoiled with me.

[18:44] KIZUKI

Our relationship's already
to that point anyway.

[18:50] KIZUKI

We've done it, too.

[18:52] KIZUKI

We've kissed.

[18:59] SHIN

What are you going off about, Mizuho?

[19:03] SYUGO

Hm?

[19:05] SYUGO

Kizuki, you're getting squashed.

[19:10] MIZUHO

Falling in love and then going out...

[19:14] MIZUHO

I can't do that.

[19:21] MIZUHO

Because...

[19:23] MIZUHO

*I don't know what I'll do if this
life-long bond of ours falls apart...*

[19:54] GIRLS

Kizuki-kun! You're so cool!

[20:06] GIRLS

OMG, he just looked at us, right?

[20:08] GIRLS

So hot!

[20:09] CHINATSU

You swooning over Kizuki-kun?

[20:13] MIZUHO

N-No way.

[20:14] CHINATSU

Mizuho.

[20:15] CHINATSU

You're really sure that you have no feelings
whatsoever for Kizuki-kun?

[20:19] MIZUHO

What?

[20:20] CHINATSU

Maybe you just haven't realized
it because you guys are way too close.

[20:33] SIGN

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

[20:33] SIGN

Will you be my girlfriend?

[20:52] MIZUHO

What do I do?

[20:53] MIZUHO

If I really fall for Kizuki...

[20:59] MIZUHO

What should I do?

[21:04] CHINATSU

Mizuho!

[21:04] CHINATSU

The swim team's in trouble!

[21:13] FEMALE STUDENT 2

They're saying that the regionals were canceled because of that virus going around.

[21:17] GIRL 3

All the other clubs are getting their competitions canceled, too.

[21:27] GIRL 2

Kizuki-kun is so strong.

[21:29] GIRL 3

Yeah. He's the only one not crying.

[21:34] MIZUHO

No. That's...

[21:47] KIZUKI

Mizuho.

[21:48] KIZUKI

You haven't gone home yet?

[21:50] MIZUHO

Yeah. I was worried about you.

[21:56] KIZUKI

So you heard.

[21:59] KIZUKI

But, it can't be helped.

[22:05] KIZUKI

This year's goal went down the drain.

[22:08] MIZUHO

Kizuki...

[22:12] KIZUKI

Mizuho. Let's stop by somewhere on our way back.

[22:15] MIZUHO

Don't act like nothing even happened!

[22:31] MIZUHO

You worked so hard up to this point, Kizuki!

[22:37] MIZUHO

Don't pretend this summer never happened.

[22:54] KIZUKI

Don't say stuff like that.

[22:57] KIZUKI

It's all because of you, Mizuho.

[23:09] KIZUKI

I've been holding back this whole time...

[23:20] KIZUKI

Don't say such nice words to me...

[23:31] MIZUHO

Kizuki...

[23:42] KIZUKI

I'll try my best again.

[23:50] KIZUKI

So, watch me.

[24:01] MIZUHO

No... I can't fall in love with him...

[24:09] SIGN

3 Warmth

Revision #1

Created 2025-12-15 08:07:31 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:07:31 UTC by whimsee